

Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wielu pyta: Kto ukaże nam dobro? JAHWE, wznies nad nami światło swojego oblicza!* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wielu pyta: Kto okaże nam dobroć? Zalśnij nad nami światłem Twej przychylności, PANIE!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wlałeś w moje serce więcej radości niż w czasie, gdy obfitowały ich zboże i wino.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wieleć ich mówią: Któż nam da oglądać dobra? Ale ty, Panie! podnieś nad nami światłość oblicza twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Naznamionowana jest nad nami światłość oblicza twego, PANIE; dałeś wesele w sercu moim:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielu powiada: Któż nam ukaże szczęście? Wznies ponad nami, o Panie, światłość Twojego oblicza!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wielu mówi: Kto ukaże nam dobro? Wznies nad nim światło oblicza swego, Panie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu mówi: Kto nam pokaże dobro? O JAHWE, ukaż nam światło Twojego oblicza!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu mówi: „Kto nam ukaże to, co dobre?”. JAHWE, rozjaśnij nas światłem Twego oblicza!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielu jest mówiących: ”Kto sprawi, że [znów] zaznamy szczęścia?” Wznies nad nami, Jahwe, światłość Twego oblicza!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Численні кажуть: Хто нам покаже добро? Позначилося на нас світло твого лиця, Господи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wielu powiada: Kto nam pokaże dobro? BOŻE, zwróć na nas światło Twego oblicza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wlejesz w moje serce radość większą niż w czasie, gdy mają obfitość ziarna i młodego wina.

¹⁾ wznies (...) oblicza, נִקְהֵל עֲלֵינוּ אוֹרֶכְךָ, idiom: rozjaśnij oblicze l. uśmiechnij się (<x>250 8:1</x>), co w konsekwencji może ozn. przychylność i błogosławieństwo (<x>40 6:25</x>; <x>230 31:16</x>; <x>230 44:3</x>; <x>230 67:1</x>; <x>230 80:3</x>, 7, 19; <x>230 89:15</x>; <x>340 9:17</x>).

²⁾ <x>40 6:25-26</x>; <x>230 31:17</x>; <x>230 44:4</x>; <x>230 89:16</x>; <x>230 80:4</x>